



ANNALES
OFFICIELLES
2012

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Russe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit est INTERDITE.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Московское метро построят корейцы¹

Столичные власти не уверены, что русские метростроители смогут значительно увеличить длину линий метро. Поэтому они готовы подписать контракт с корейцами, а также с канадцами, с немцами и с французами. Независимые эксперты замечают: в импорте технологий в принципе нет ничего плохого. Но не ясно, как на практике реализуется проект сотрудничества. Сами русские метростроители не согласны с тем, что они не могут конкурировать с иностранными компаниями.

Столичные власти хотят, чтобы строительство двух новых линий метрополитена было сделано корейской компанией Hyundai. Также обсуждается участие в строительстве канадской компании Bombardier. Об этом сообщил в понедельник вечером замруководитель департамента транспорта столицы Юрий Мазикин. По его словам, «в строительстве новых линий метрополитена могут принять участие инвесторы, в том числе на концессионной² базе». То есть речь идет не только о проектировании и строительстве линий московского метро иностранцами, но и о его эксплуатации.

/.../

Эксперты «Независимой газеты» уверены: привлечение иностранцев может пойти на пользу русским предприятиям, но позитивный эффект возможен только при очень хорошей организации процесса «импорта технологий». То, что русские строители не выдерживают конкуренцию с иностранными, вызывает у многих экспертов «обиду³ за родину». «Миф о лучшем в мире метро развеялся⁴ когда нам разрешили выезжать за границу, – говорит генеральный директор компании Contour Components Владимир Некрасов. – Промышленность России отстала⁵ от западных технологий».

По статье Анастасии Башкатовой
2011-10-12 *Независимая газета*

¹ Корея = Corée, кореец = Coréen

² концессия : concession ; (adjectif : концессионной)

³ обида = offense

⁴ развеиваться / развеяться = se dissiper, disparaître

⁵ отставать / отстать : prendre du retard

■ Thème

1. Natacha a invité chez elle des amis. Ils arriveront à 8 heures.
2. Le mercredi, Misha doit sortir de la maison à 7 heures du matin.
3. Cet hiver, nous sommes allés à la montagne. J'ai beaucoup aimé faire du ski.
4. Pendant la perestroïka, la vie était difficile pour tout le monde.
5. Venez vite, l'émission va commencer.
6. J'ai appris que le médecin avait conseillé à Natasha de faire de la gymnastique.
7. Vladimir m'a conseillé d'acheter le roman « Guerre et paix ».
8. Le directeur de l'entreprise a besoin de savoir si le prix du pétrole a monté.
9. D'habitude, je ne reste pas tard chez mes amis car j'habite loin, dans un quartier neuf.
10. Quand les prochaines élections présidentielles auront-elles eu lieu en Russie ? En mars 2018 (en toutes lettres).

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Почему России нужны иностранные технологии?
2. Что вы думаете о современной экономической ситуации в России?

CORRIGÉ

■ Version

Le métro de Moscou sera construit par les Coréens

Les autorités de la capitale doutent des capacités des constructeurs ferroviaires russes à étendre significativement le réseau du métro. C'est pourquoi elles sont prêtes à signer un contrat avec les Coréens, et aussi avec les Canadiens, les Allemands et les Français. Des experts indépendants font remarquer qu'en principe, l'importation de technologies n'est pas dommageable. Mais en pratique, rien n'est clair quant à la réalisation de ce projet de collaboration. Les firmes russes elles-mêmes ne sont pas d'accord avec le fait qu'elles ne sont pas en mesure d'être mises en concurrence avec les compagnies étrangères.

L'administration moscovite veut que la firme coréenne Hyundai réalise la construction de deux nouvelles lignes de métro. La participation de la compagnie canadienne Bombardier à ces travaux est également à l'étude. Lundi soir, Iouri Mazikine, le directeur adjoint du département chargé du transport de la capitale, s'est exprimé à ce sujet. Selon lui, « les investisseurs peuvent participer à la construction des nouvelles lignes du métropolitain, notamment sur la base d'accords de concession. » Ce qui signifie que les étrangers pourront non seulement se charger du projet et de la construction des lignes de métro, mais également de leur exploitation.

Les experts de « Nezavisimaia Gazeta » en sont convaincus : la participation d'étrangers peut être bénéfique pour les entreprises russes, mais on n'en verra les retombées positives que si le processus « d'importation de technologies » est bien organisé. Le fait que les constructeurs russes ne puissent être mis en concurrence avec les étrangers est ressenti par de nombreux experts comme « une offense au pays ». « Le mythe du meilleur métro du monde s'est évanoui quand on nous a autorisés à aller à l'étranger », dit Vladimir Nekrasov, directeur général du groupe Contour Components. « L'industrie russe est distancée par les technologies occidentales ».

D'après l'article d'Anastasia Bachkatova 12/10/2011 **Nezavisimaia Gazeta**

■ Thème

1. Наташа пригласила к себе домой друзей. Они приедут в восемь часов.
2. По средам Миша должен выйти из дома в семь часов.
3. Этой зимой мы ездили в горы. Мне очень понравилось кататься на лыжах.
4. Во время перестройки жизнь была трудной для всех.
5. Идите скорей, передача скоро начнется.
6. Я узнал, что врач советовал Маше заниматься гимнастикой.
7. Владимир посоветовал мне купить роман « Война и мир ».
8. Руководителю фирмы нужно знать, повысилась ли цена на нефть.
9. Обычно я не остаюсь поздно у моих друзей, потому что я живу далеко, в новом районе.
10. Когда в России пройдут следующие президентские выборы? В марте две тысячи восемнадцатого года.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Pourquoi la Russie a-t-elle besoin des technologies étrangères ?
2. Que pensez-vous de la situation économique actuelle de la Russie ?

RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

Trente et un candidats ont composé. La moyenne générale est de 12,31. La note minimale est de 2,25, la note maximale est 20. Deux candidats ont obtenu des notes entre 2,25 et 5. Cinq candidats ont obtenu entre 5 et 10. Douze candidats ont obtenu entre 10 et 15. Onze candidats ont obtenu entre 15 et 20 (1 candidat a obtenu 20)

Le niveau des épreuves est globalement satisfaisant, les candidats ont fait preuve de connaissances sur la société et l'économie russes.

Sur la version

La moyenne est de 12,44

Sur le thème

La moyenne est de 10,94

Sur l'essai 1

12 candidats ont choisi ce sujet. La moyenne générale est de 8,62. Cette note basse s'explique par ce fait que certains candidats ont été pénalisés par la longueur très insuffisante de leur essai.

Sur l'essai 2

19 candidats ont choisi cet essai. La moyenne est de 13,76. C'est dans cet essai que les étudiants ont fait preuve de leurs connaissances sur les problèmes que connaît la Russie.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Les verbes de mouvement ne sont pas maîtrisés, même les verbes simples.

Les prépositions de lieu avec ou sans mouvements restent incertaines.

Les pronoms adjectifs réfléchis sont mal utilisés.

Les verbes pronominaux donnent lieu à de nombreuses erreurs.

Le -и- et le -й- sont l'objet de très nombreuses confusions.

Enfin, la ponctuation est négligée, ainsi que la traduction des références des textes.